



ACCADEMIA DELLA CRUSCA

GRUPPO INCIPIT
PRESSO L'ACCADEMIA DELLA CRUSCA

COMUNICATO STAMPA N. 19

La «compliance» comincia con l'italiano

Firenze, Accademia della Crusca, 17 giugno 2022

Nel sito dell'Agenzia delle Entrate, nel Cassetto Fiscale, l'utente navigatore incontra una sezione intitolata "Comunicazioni relative all'Invito alla **Compliance**". Sappiamo che l'Agenzia delle Entrate ha un sito molto ben fatto, di grande aiuto ai cittadini. Sappiamo anche che il tecnicismo inglese "compliance" è molto gradito alla burocrazia, ai burocrati e ai *manager* pubblici, che ne fanno uso a partire dal significato che i vocabolari italiani registrano come "aderenza alle prescrizioni normative e di autoregolamentazione di imprese, istituti di credito e sim." (GRADIT di De Mauro). Il termine deriva dal verbo *to comply*, "act in accordance with a wish or command", e indica qualche cosa che "meets specified standards" (*Oxford dictionary of English*).

Noi supponiamo che l'Agenzia delle entrate usi il termine per definire gli inviti bonari a controdedurre in via non contenziosa di fronte a infrazioni di cui l'Agenzia stessa sia venuta a conoscenza. Il nesso tra il significato originale inglese e questa pur gentile applicazione non è dunque né lineare né semplice, e abbiamo anzi l'impressione che molti utenti si trovino in difficoltà nell'intendere bene qualche cosa di cui pure è giusto essere grati alla pubblica amministrazione. Se l'intento, lodevole, è venire incontro all'utente per promuovere un rapido disbrigo in via bonaria della pratica, perché bloccare questa via con un termine oscuro? La sezione si potrebbe chiamare più vantaggiosamente in italiano, visto che deve comunicare con utenti italiani, per esempio, "Verifica concordata".

Ricordiamo che il gruppo **Incipit** si occupa di esaminare e valutare neologismi e forestierismi 'incipienti', scelti tra quelli impiegati nel campo della vita civile e sociale, nella fase in cui si affacciano alla lingua italiana, al fine di proporre eventuali sostituenti italiani. Incipit è costituito da **Michele Cortelazzo, Paolo D'Achille, Valeria Della Valle, Jean-Luc Egger, Claudio Giovanardi, Claudio Marazzini, Alessio Petralli, Luca Serianni, Annamaria Testa**.

I comunicati Incipit si leggono nelle pagine web dell'Accademia della Crusca, all'indirizzo: <http://www.accademiadellacrusca.it/it/attivita/gruppo-incipit>.

Ufficio Stampa: 392-3478421 - ufficiostampa@crusca.fi.it